

Из лексики интересны слова *верѣя* и *тенета*, о которых см. выше, а также выражение *без(ъ) от(ъ)ступа* — ‘не отступая от своего обещания (намерения)’, ‘не передумывая’. Фразу *а ѿтоселе са не надеи* естественно сравнить с *а сдисе не надишия* в грамоте № 354 (XIV в.).

Имя *Виниль* до сих пор не встречалось; ср. имя *Винко* и отчество *Винков* (Веселовский 1974: 68), др.-польск. *Winek, Winko*. Вероятно, это производные от *вина*, *винити*.

Грамота № 31

Найдена в 1998 г., в квадрате 31, глубина 3,36 м. Это целое письмо из двух строк:

ПОКЛОНОѠ КОЛЕНЕЧА КО САМОУИЛЕ НЕ ПЕЧАЛИСЕ
ЛЕТИ Е СЕМО КОЛОМЕНЕ НА ЛОДИЮ

Длина 21,8 см, ширина 1,6 см.

Стратиграфическая дата: XII в.

Внестратиграфическая оценка: последняя четверть XII в. (см. НГБ X, с. 412).

Текст делится на слова следующим образом:

Поклоно Ѡ Коленеча ко Самоуиле. Не печали: селе ти есемо Коломене на лодию.

Перевод: ‘Поклон от Коленца к Самуиле. Не беспокойся: я сел в Коломне на ладью’. Коломно — сельцо на берегу реки Полы, основного водного пути, соединявшего Новгород с районом Селигера (ср. также грамоту № 580, XIV в.).

Наименование Коленце — очевидно, прозвище.

Грамота содержит самый ранний ныне известный пример адресной формулы со словом *поклонъ*.

Коломене (= *Коломьнѣ*) — самый поздний ныне известный пример беспредложного локатива в берестяных грамотах. Сочетание этого примера с формулой *поклонъ* составляет основу внестратиграфической датировки данной грамоты (см. НГБ X, с. 412 и 422–423).

Печалити (без *са*) имеет здесь практически то же значение, что *печалитиса* ‘заботиться’, ‘беспокоиться’. (Не исключено, впрочем, что имелся в виду все-таки глагол *печалитиса*, но в конце первой строки из двух сходных слогов — *сасе* — один оказался пропущен.)

Грамота № 32

Найдена в 1998 г., в квадрате 22, глубина 3,40 м. Это два не смыкающихся между собой фрагмента. На большем из них сохранилась правая часть одной строки:

...[:]в[:]коунеѠоужиденеѠв:нога

На меньшем фрагменте сохранилось: ...оун[ε]оу-

Длина большего фрагмента 22,3 см, ширина 1,7 см. Длина меньшего фрагмента 9,2 см., ширина 0,8 см.

Стратиграфическая дата: последняя четверть XII в. Грамота, вероятно, синхронна грамотам № 30 и 31.

Текст большего фрагмента делится на слова следующим образом: ... **2 коуне, а оу Жидене 2 нога(те)** ... На малом фрагменте: ... **(к)оуне, оу** ...

Это обрывки долгового списка.

Имя *Жидена* ранее не встречалось; ср. известные имена *Жидиславъ*, *Жидьта*, *Жидила* (с тем же корнем, что в *жидеть* ‘ждет’, *ожидати*).